

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 23 mars 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "allouant une allocation aux officiers chargés d'une mission d'enseignement à l'Institut royal supérieur de défense", a donné le 21 avril 1993 l'avis suivant:

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 23 maart 1993 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "van tot toekenning van een toelage aan officieren belast met een leeropdracht aan het Koninklijk hoger instituut voor defensie", heeft op 21 april 1993 het volgend advies gegeven :

Intitulé.

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Préambule.

A l'alinéa 1er, in fine, il faut écrire : ", notamment l'article 3, alinéa 2;".

En outre, le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

A l'alinéa 2, il est renvoyé à l'observation qui a été formulée sous le préambule de l'avis, donné ce jour, sous le n° L. 22.297/9 sur un projet d'arrêté royal relatif à l'octroi d'allocations pour mission d'enseignement et aux titulaires de certains postes dans certaines écoles de formation et de formation continuée des officiers.

Le texte néerlandais de l'alinéa 3 devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Dispositif.Article 1er.

Le texte néerlandais de la phrase liminaire, in fine, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Les a, b, c, et d doivent être remplacés par 1º, 2º, 3º et 4º.

Le texte néerlandais du b (devenant le 2º) devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Le texte néerlandais du d (devenant le 4º) devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 3.

L'arrêté ministériel ne peut entrer en vigueur à une date antérieure à celle de l'arrêté royal qui lui sert de fondement.

Opschrift.

Het woord "van" na de woorden "ministerieel besluit" behoort te vervallen.

Aanhef.

In het eerste lid, in fine, schrijve men "inzonderheid op artikel 3, tweede lid;".

Voorts behoort het opschrift van het bedoelde koninklijk besluit correct te worden geciteerd. Deze opmerking geldt ook voor de inleidende zin van artikel 1.

In het tweede lid wordt verwezen naar de opmerking die is gemaakt in de aanhef van het advies dat heden is uitgebracht onder het nr. L. 22.297/9 over een ontwerp van koninklijk besluit houdende toekenning van toelagen voor leeropdrachten aan titularissen van sommige betrekkingen in sommige scholen voor vorming en voortgezette vorming van officieren.

In het derde lid schrijve men "Ambtenarenzaken", in plaats van "Ambtenarenzalen".

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

Aan het slot van de inleidende volzin zou het beter zijn te schrijven :

.../...

"... cursussen die een algemene of wetenschappelijke opleiding, respectievelijk voorlichting, verschaffen op universitair niveau".

De nummering met a, b, c en d moet vervangen worden door een nummering met 1º, 2º, 3º en 4º.

In de bepaling onder b (die 2º wordt) schrijve men "georganiseerd in het studiecentrum" in plaats van "georganiseerd in de schoot van het studiecentrum".

In d (dat 4º wordt) schrijve men kandidaat-reserve-luitenant-kolonels".

Artikel 3.

Het ministerieel besluit kan niet in werking treden op een datum die valt vóór die van het koninklijk besluit dat zijn rechtsgrond oplevert.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : C.-L. CLOSSET,
de Heren :

président de chambre,
kamervoorzitter,

R. ANDERSEN,
C. WETTINCK,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

J. DE GAVRE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

F. DELPEREE,

Madame : J. GIELISSEN,
Mevrouw :

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. J.-L. PAQUET, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de H. J.-L. PAQUET, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

C.-L. CLOSSET.